

**Программа дополнительного факультативного курса  
кафедры английского языка механико-математического  
факультета МГУ имени М. В. Ломоносова  
«письменный переводчик с английского языка по  
специальности *математика/механика*» (реферативная группа)**

**Общие положения**

Программа рассчитана на два года обучения (240 часов: 120+120) для студентов 4 и 5 курсов с зачетами в каждом семестре и экзаменом на 5 курсе. При оценке «отлично» присваивается квалификация и выдается удостоверение письменного переводчика с английского языка по специальности *математика/механика*.

Зачисление в группу происходит по результатам собеседования при оценке «отлично» за экзамен на 2 курсе и рекомендации преподавателя. Заявления принимаются только у студентов 4 курса с уровнями *advanced* и *upper-intermediate*, что подтверждает в своей рекомендации преподаватель.

**Выпускной экзамен**

К экзамену допускаются студенты, прошедшие полный курс, получившие за период обучения «отлично» за письменные переводы с английского языка текстов по специальности и представившие реферат дипломной работы на английском языке (около 10 страниц).

1. Устный реферат и обсуждение на английском языке журнальной статьи. Тематика статей – широкий круг вопросов, связанных с наукой и техникой. Подготовка - 20 минут без словаря.

2. Чтение и устный перевод с английского отрывка статьи по специальности (без подготовки).

3. Аудирование. Двукратное прослушивание записи материала по специальности на английском языке с его последующим устным изложением по-английски.

4. Устный реферат на английском языке и беседа на тему журнальной статьи об актуальных проблемах современного общества. Подготовка – 15 минут без словаря.

5. Беседа на тему своей научной работы с учеными механико-математического факультета (по реферату).

**Цели**

К концу курса студенты должны приобрести следующие навыки:

1. Письменный перевод с английского языка текста по специальности с учетом научного функционального стиля (со словарем).

2. Устный перевод с английского языка текста по специальности без подготовки.

3. Перевод на слух научного текста по специальности с английского языка на русский.

4. Устное и письменное аннотирование и реферирование на английском и русском языках прочитанного и прослушанного текста по специальности.

5. Свободно говорить на разнообразные темы по специальности и участвовать в дискуссиях.

6. Уметь обсуждать широкий круг вопросов, связанных с наукой и техникой, а также с актуальными проблемами современного общества и участвовать в полемике (устная речь).

### **Знания, умения и навыки**

Для достижения данных целей необходимы следующие знания, умения и навыки:

1. Навыки работы с толковыми словарями и словарями сочетаемости слов (коллокаций), а также с другими источниками информации для переводчиков.
2. Умение анализировать и определять стилистические особенности исходного письменного/устного материала и выбирать для перевода и реферирования стиль, соответствующий ситуации общения: письменный – устный, официальный – неофициальный.
3. Знание нейтральных с точки зрения стиля языковых средств, приемлемых в разных ситуациях общения, а также знание экспрессивных языковых средств.
4. Навыки адекватного перевода научной литературы, в том числе и со стилистической точки зрения.
5. Знание особенностей письменного и устного последовательного перевода.
6. Умение определять особенности письменной и устной речи, связанные с различием британского и американского вариантов английского языка.

### **Виды и формы работы**

Отработка вышеперечисленных навыков определяет соответствующие виды и формы аудиторной, лабораторной и домашней работы: различные виды чтения, письменный перевод со словарем и устный перевод текстов, перевод на слух, стилистический анализ материала, устное и письменное реферирование и аннотирование, аудирование, доклады, беседы и дискуссии, участие в научных конференциях.

Совершенствование навыков чтения, реферирования и перевода предполагает прежде всего *развитие знаний* 1) об особенностях научного функционального стиля (в сопоставлении с другими функциональными стилями), 2) о буквальном, вольном и адекватном переводе, 3) о компенсации и потерях при переводе, 4) об особенностях письменного и устного

последовательного перевода, 5) об особенностях устной и письменной речи, 6) об основных типах и структурах аннотаций и рефератов.

Установка на различение стилей должна постоянно и последовательно присутствовать при объяснении материала и коррекции ошибок на любом уровне: фонетическом, лексическом, грамматическом.

Предлагается 4 этапа работы с использованием перевода как средства обучения:

1. объяснение теоретическое
2. показательный анализ текста преподавателем
3. самостоятельный анализ текста студентом
4. создание разностилевых текстов студентом

Перевод как цель обучения является реализацией всех знаний и практических навыков.

Работа с газетными и журнальными статьями об актуальных проблемах современного общества предполагает анализ статей с целью различения авторского стиля, экспрессивности и отбора соответствующих языковых средств для передачи содержания в письменной или устной форме.

При обучении всем видам речевой деятельности необходимо указывать на интерференцию родного языка и на специфическую идиоматичность изучаемого языка, анализируя типичные ошибки русскоговорящих в английском языке.

При углубленном изучении фонетики, лексики и грамматики с учетом различий устной и письменной речи следует уделить особое внимание формулам вежливости, контакто-устанавливающим сигналам устного общения и таким особенностям английского языка, как некатегоричность высказывания.

### **Материалы**

- = Пособие Л.Н. Выгонской *Focus on Scientific English*
- = Пособие Т.К. Перекальской *An Introduction to Scientific Communication*
- = оригинальные научные статьи по специальности
- = научные и научно-популярные статьи широкой тематики
- = оригинальные газетные и журнальные статьи по актуальным проблемам современного общества
- = аудиозаписи, фильмы